

3.2. La fonction attribut – (posté le 24/7/2021)

Un nom ou un groupe nominal a une fonction attribut quand il est placé directement devant la copule である (qui se conjugue). Les exemples ci-dessous présentent différentes situations, selon que la copule est en fin de phrase ou à l'intérieur et selon également différents aspects de sa conjugaison.

Nous attirons votre attention dans le premier exemple sur la forme de la copule (で : forme suspensive/connective) qui ne doit pas être confondue, dans le cas présent, avec l'enclitique である.

Les copules conjuguées sont surlignées en rouge et les noms et groupes de noms qui les précèdent sont surlignés en vert.

PCA-2a. この病院の三雲伍助院長はまだ独身の若輩で、顧問をしている三雲八春先生の甥である。	Le directeur de cette clinique, Mikumo Gosuke, était un jeune homme encore célibataire, neveu du docteur Hasshun, le médecin-conseil.
PCA-2h. 毎日、診療をおしまいにしておおもり大森の自宅に帰るのが、たいてい夜の十一時頃である。	Quand, son service terminé, il rentrait chez lui, à Ômori, il était le plus souvent dans les onze heures du soir.
PCA-3i. みんなが実質的な休養を欲しているのは当然である。	Ils aspiraient tous, et c'était bien naturel, à un bon vrai repos.
LPO-2a. 私の生まれたのは、舞鶴から東北の、日本海へ突き出たうちさびしい岬である。	Le lieu de ma naissance, c'est, au nord-est de Maizuru, un promontoire solitaire qui entre comme un coin dans la mer du Japon.
LPO-2b. 父の故郷はそこではなく、舞鶴東郊の志楽である。	Mon père, lui, n'était pas d'ici, il était de Shiraku, dans la banlieue Est de Maizuru.*
LPO-4a. 父の故郷は、光のおびただしい土地であった。	Le pays natal de mon père était une terre ruisselante de lumière.
LPO-7a. 遠い田の面が日にきらめいているのを見たりすれば、それを見えざる金閣の投影だと思った。	Voyais-je, au loin, miroiter les rizières ? « C'est l'ombre d'or du Temple invisible », me disais-je.
CVF-1b. 広重、文鳥に限らず、たいていの絵の富士は、鋭角である。	Hiroshige et Bunchô ne font d'ailleurs pas exception : sur presque toutes les représentations du Fuji, l'angle formé par ses pentes est très aigu, ...
LFS-3a. 彼の場合も、手掛りのなさという点では、例外でなかった。	Or tel apparaissait, précisément, le cas de notre homme disparu : aucun indice, et rien là d'exceptionnel.
JSC-1a. 吾輩は猫である。	Je suis un chat.

* : Dans cet exemple, la traduction a été modifiée (en italique) par nos soins afin de coller à la syntaxe de la phrase japonaise.